

Die ukrainische Schwarzmeerküste

Sprachen – Identitäten – Attitüden – Politik.

Jan Patrick Zeller, Greifswald
Gerd Hentschel, Oldenburg

FÖRDERHINWEIS:

Basierend auf Erhebungen im Forschungsprojekt:

Hybridization from two sides:

*Ukrainian-Russian and Russian-Ukrainian code-mixing in the
context of the sociolinguistic situation in Southern Ukraine along the
Black Sea coast,*

Gefördert in deutsch-österreichischer Kooperation vom

FWF – Der Wissenschaftsfonds (no. I 4189-G30)

Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, no. 419468937),

Leitung: Tilmann Reuther bzw. Gerd Hentschel

Vergleich: Umfrage im erweiterten Zentrum; Projekt: *Variabilität und Stabilität im gemischten*

Substandard: Suržyk (Fritz Thyssen Stiftung); Gerd Hentschel

Einführung

Geschichte – „Sprachzonen“ - Krieg

Die mittelalterliche, „Kiever“ Rus' um das Jahr 1000

© iStock: dikobraziy;
nachbearbeitet

Und was nicht zu
ihr gehörte:
blaue Fläche von
uns, gh, pz



„Novorossija“ (Neurussland)

als Gouvernement des Zarenreiches um 1800



By Роман Днепр - Own work,
CC BY-SA 3.0,
[https://commons.wikimedia.o
rg/w/index.php?curid=61144
69](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=6114469)

Das Neurussland Projekt - Putins territoriales Kriegsziel ? –



Die Fronten am 20. Juni 2022

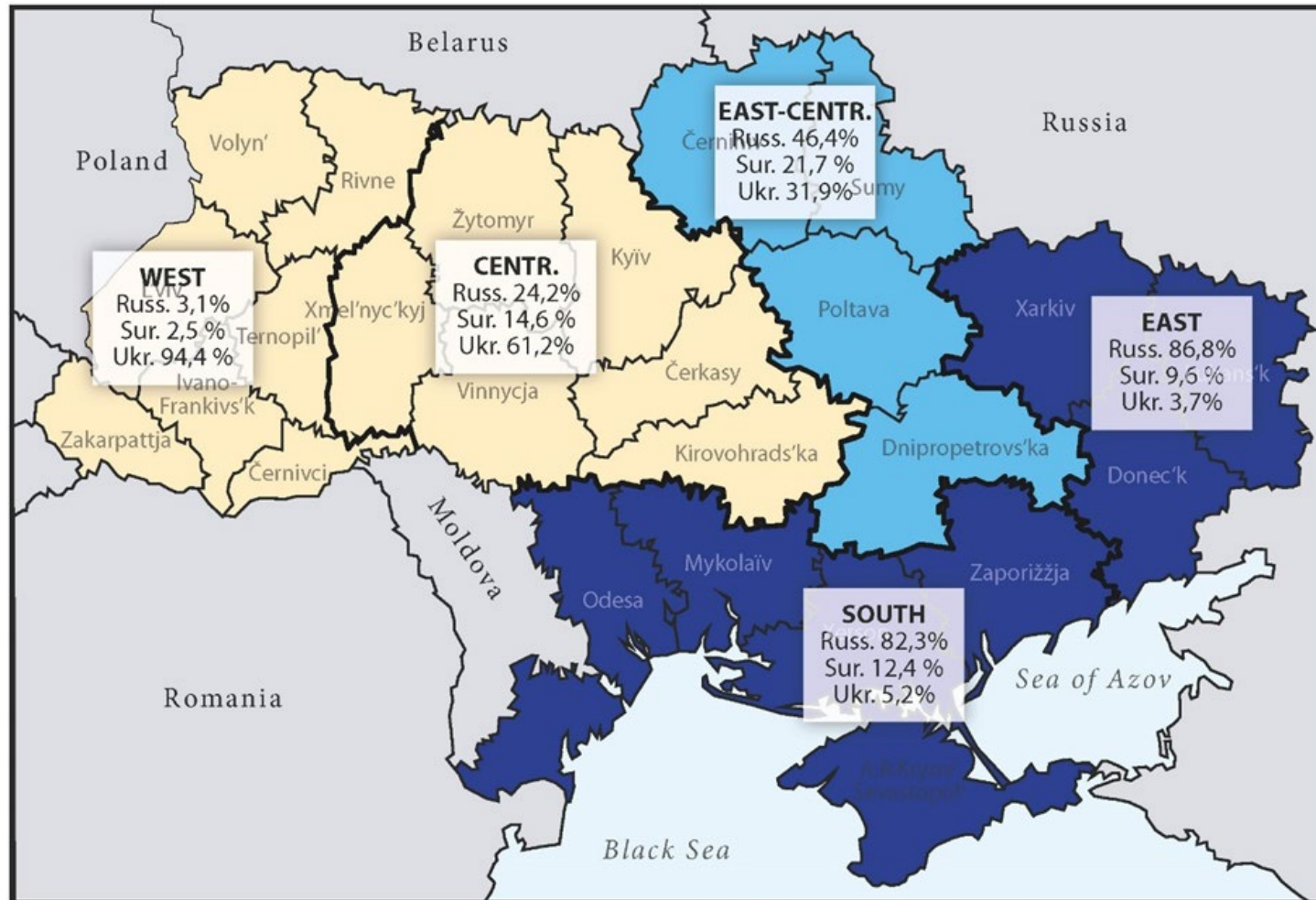
Russlands Angriff auf die Ukraine

■ russische Truppen, teilweise Separatisten ■ prorussische Separatistengebiete seit 2014

Auswahl: → russische Truppenbewegungen ✨ Beschuss/Kämpfe ⤵ ukrainische Verteidigung



„Hauptsächlich verwendete“ Sprachen, KIIS 2009

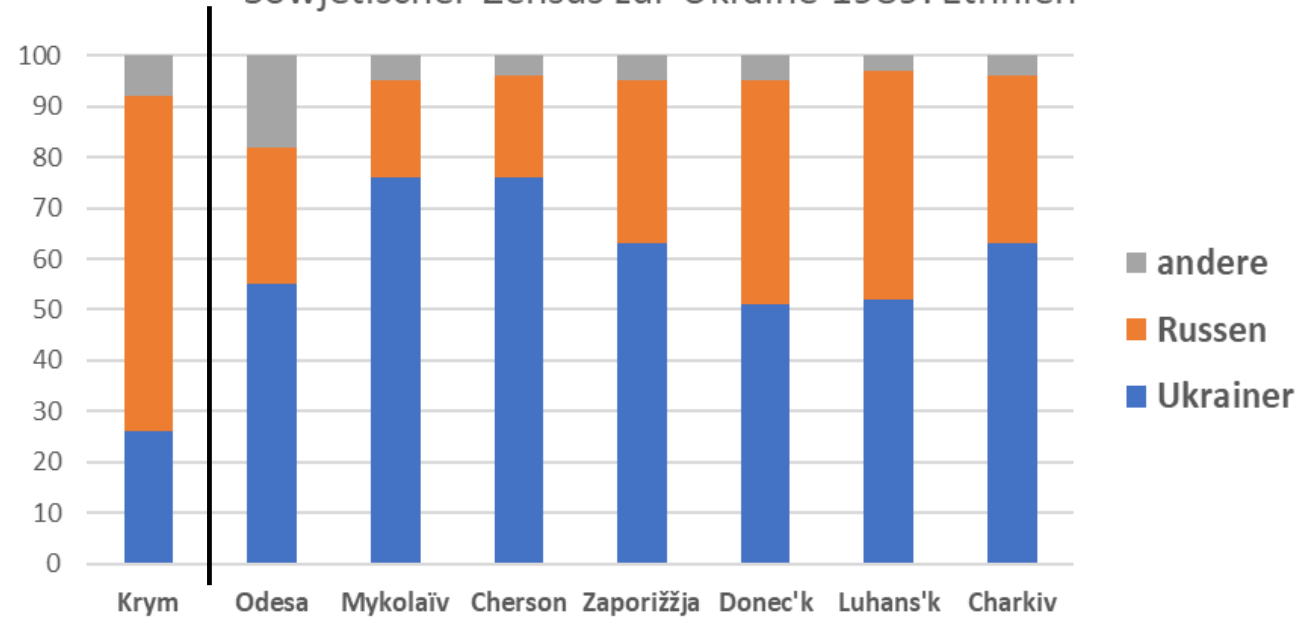


Mehrheitlich ukrainisch

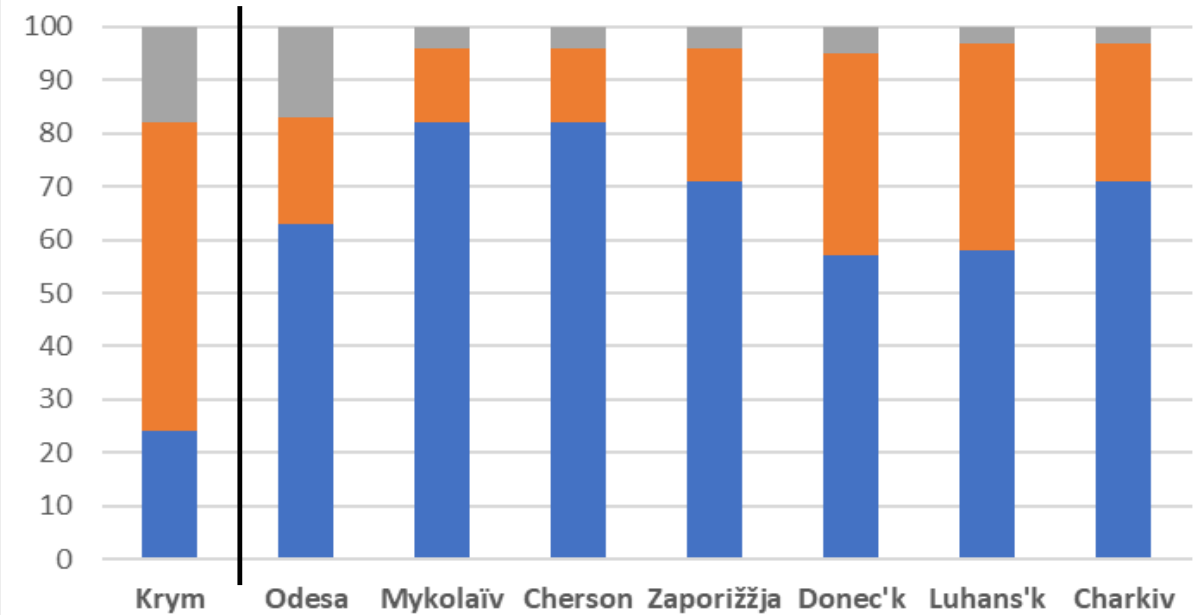
Mehrheitlich russisch

Ethnien im ukrainischen Süden und Osten: Volkszählungen 1989 bzw. 2001

Sowjetischer Zensus zur Ukraine 1989: Ethnien



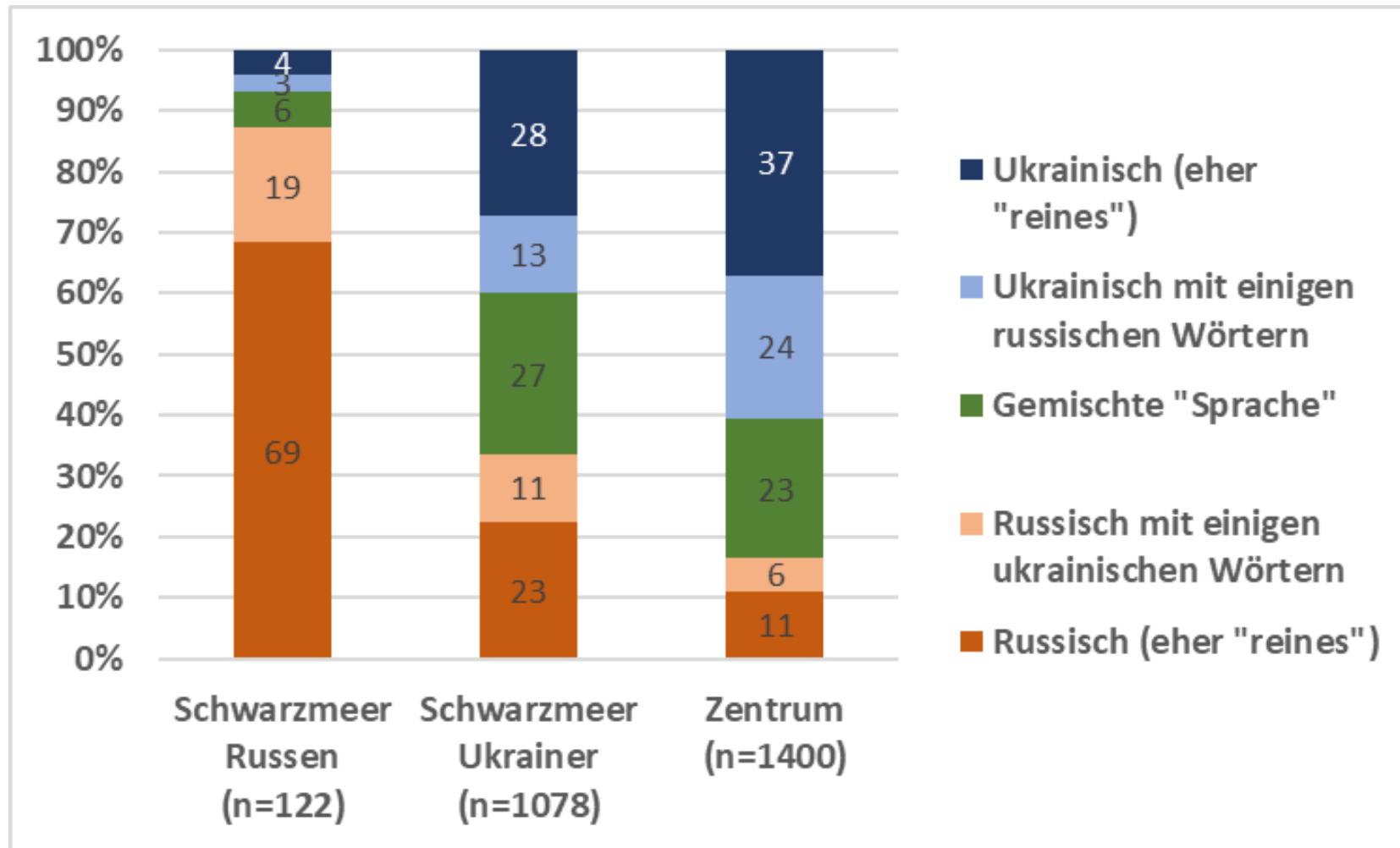
Ukrainischer Zensus 2001: Ethnien



Sprachen / Kodes

- primär verwendet
- zuerst erworben
- „Muttersprache“

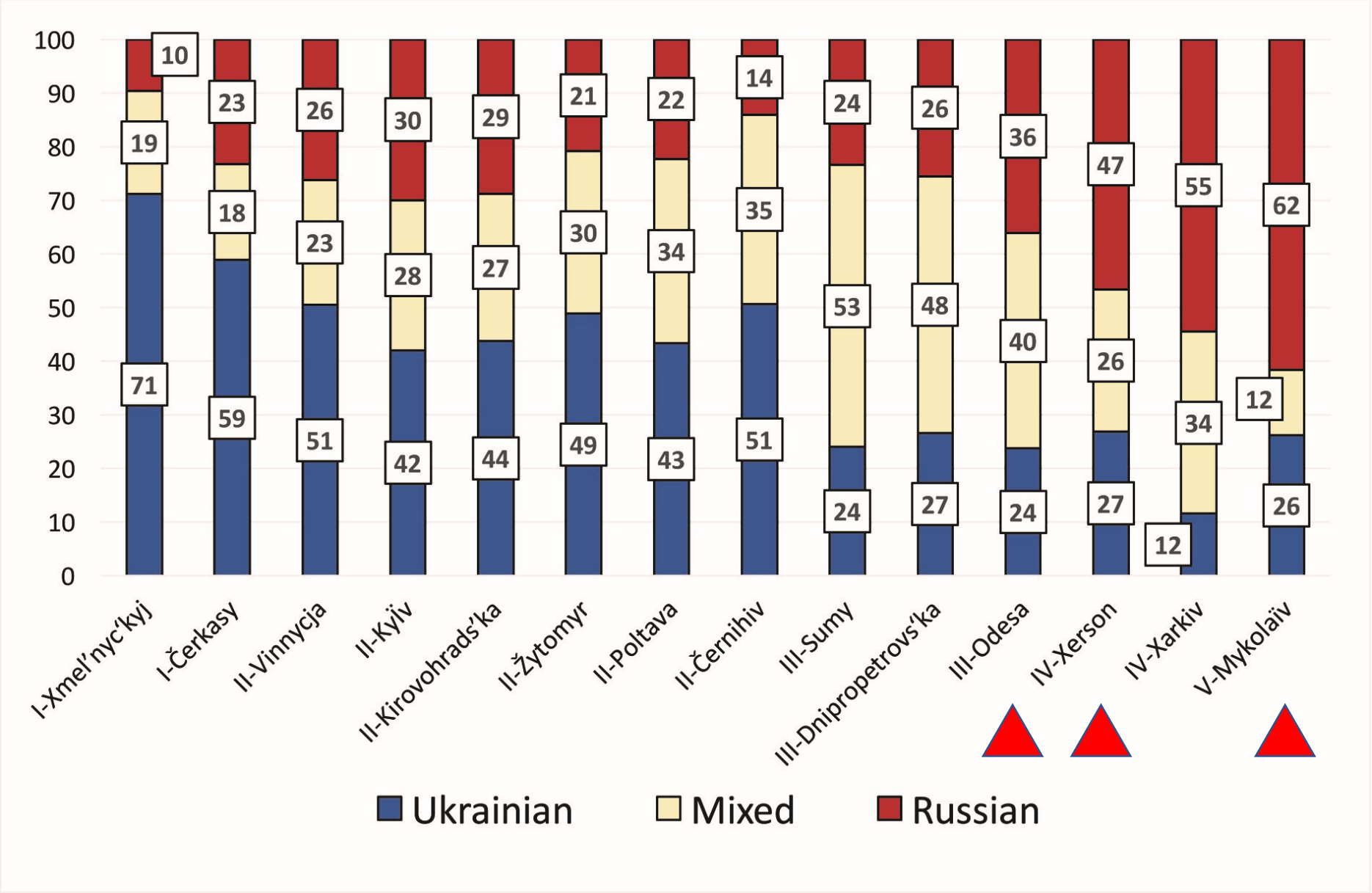
Was sprechen Sie im Alltag hauptsächlich?



Gewichtete
Präsenz der drei
Kodes unter
Berücksichtigung
der
„**Mehrkodigkeit**“

nur Ukrainer

(Hentschel & Taranenko
2021 *Welt der Slaven*)



Präsenz der drei Sprachen (codes) – 2014 bzw. 2020



Tendenz zu ...

Blau

Ukrainisch

Rot

Russisch

Gelb

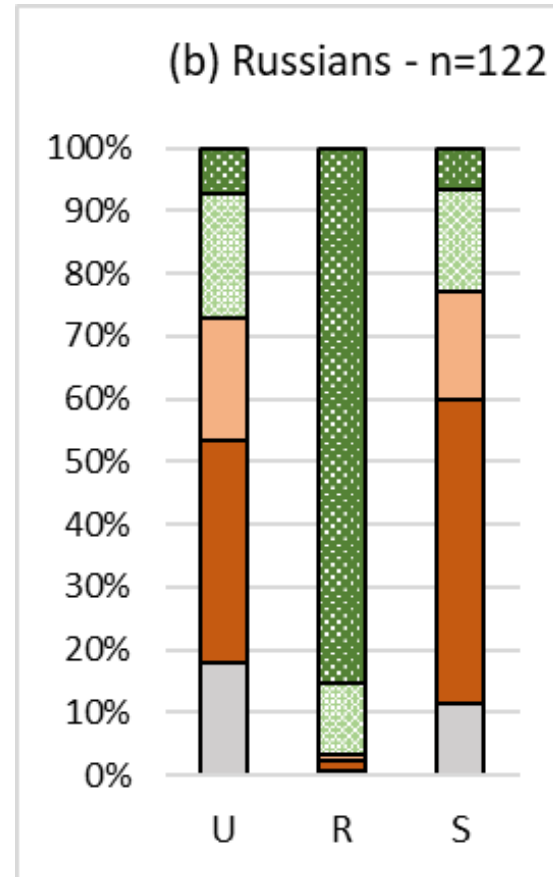
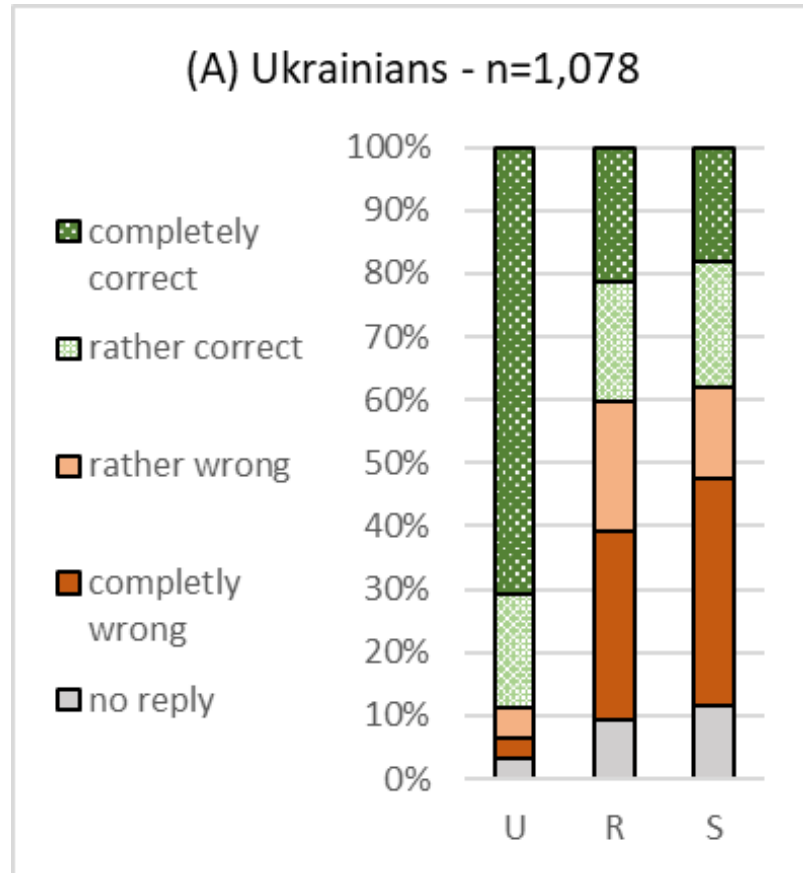
Surzhyk

Hentschel, G., Taranenko, O.

2021. Bilingualism or trilingualism: Ukrainian, Russian and “Suržyk” in Ukraine. Analysis and linguistic-geographical mapping. In: *Die Welt der Slaven* 66/2, 268-299

Muttersprache (1) – nur „Schwarzmeer“

„X ist meine Muttersprache“ – Zustimmung vs. Ablehnung



U- Ukrainisch
R – Russisch
S – Surzhyk (mixed)

Aus:
Hentschel, G., Palinska, O.
(in press):
The linguistic situation on the
Ukrainian Black Sea coast.
In: Russian Linguistics –
Special Issue

Muttersprache (2)

Komponenten der Motivierung ... *nur Ukrainer*

	<i>Aussage:</i> Unter Muttersprache verstehen ich eine Sprache, ...	<i>Comp. 1</i>	<i>Comp. 2</i>	<i>Comp. 3</i>
A	... die ich als Kind erworben habe.	-0.127	0.036	0.790
B	... die ich am besten spreche	0.056	0.765	0.039
C	... die ich im Alltag verwende.	0.030	0.753	-0.076
D	... in der ich denke.	0.144	0.593	0.323
E	... die die Sprache meiner Eltern ist.	0.322	0.077	0.695
F	... die die Sprache meines Landes ist.	0.773	-0.015	-0.006
G	... die die Sprache meiner Nationalität ist.	0.827	0.020	-0.053
H	... die ich liebe und in Ehren halte.	0.714	0.222	0.065
I	... die die Sprache meines Vaterlandes und meiner Vorfahren ist.	0.589	0.071	0.243
	<i>Ansatz:</i>	PATRIO	PRACT	ACQUI

Muttersprache (3)

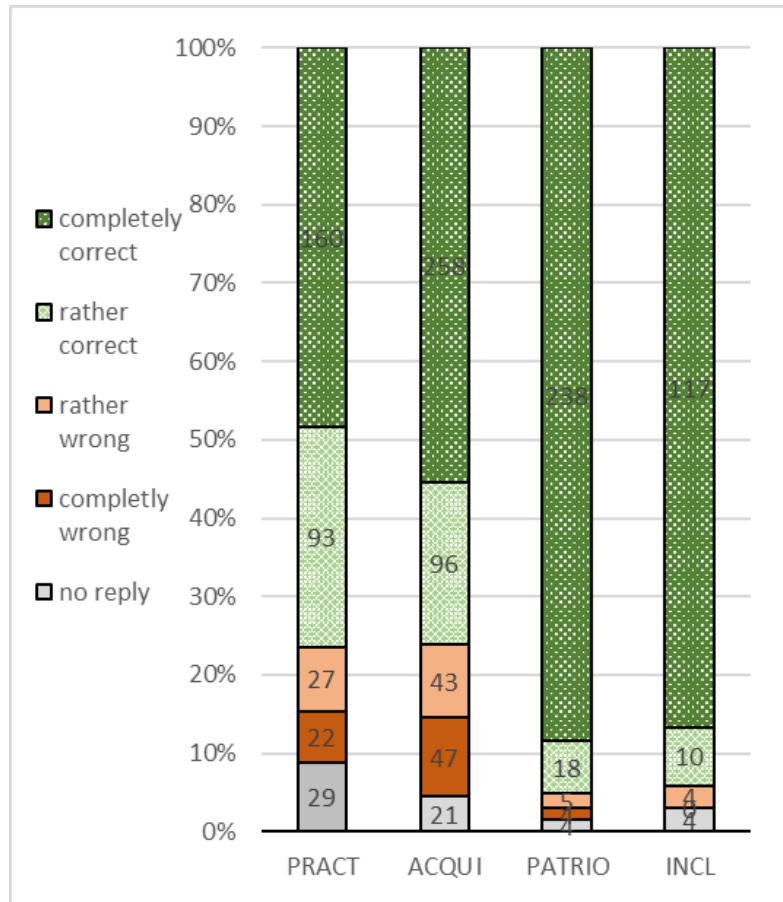
Komponenten und Gruppen von Sprechern ... *nur Ukrainer*

Cluster centres of the final solution				
	Cluster bzw. Gruppen von Respondenten			
	1 – PRACT	2 – PATRIO	3 – ACQUI	4 - INCL
PATRIO	-0,72770	0,92742	-0,46865	1,55050
PRACT	0,81934	-0,75777	-0,56149	1,43503
ACQUI	-0,61511	-0,90311	0,71739	0,83666
Orientierung der Respondenten	gegenwärtige sprachliche Praxis	symbolischer Patriotismus	Erwerb	“all inclusive”
N Respondenten	331	269	465	135
% Respondenten	27,5	22,5	38,7	11,3

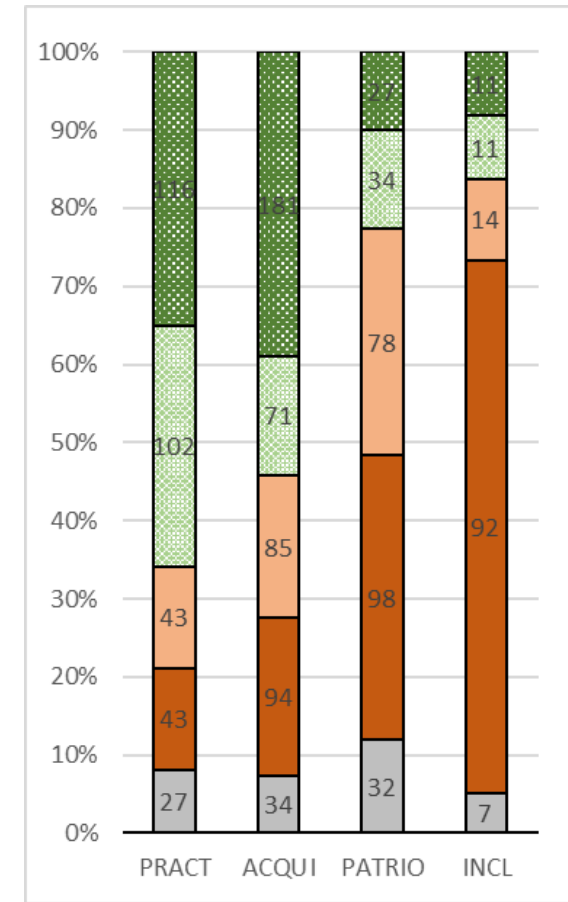
Muttersprache (4)

Gruppen von Sprechern und Ukrainisch und Russisch ... *nur Ukrainer*

Ukrainisch ist meine Muttersprache

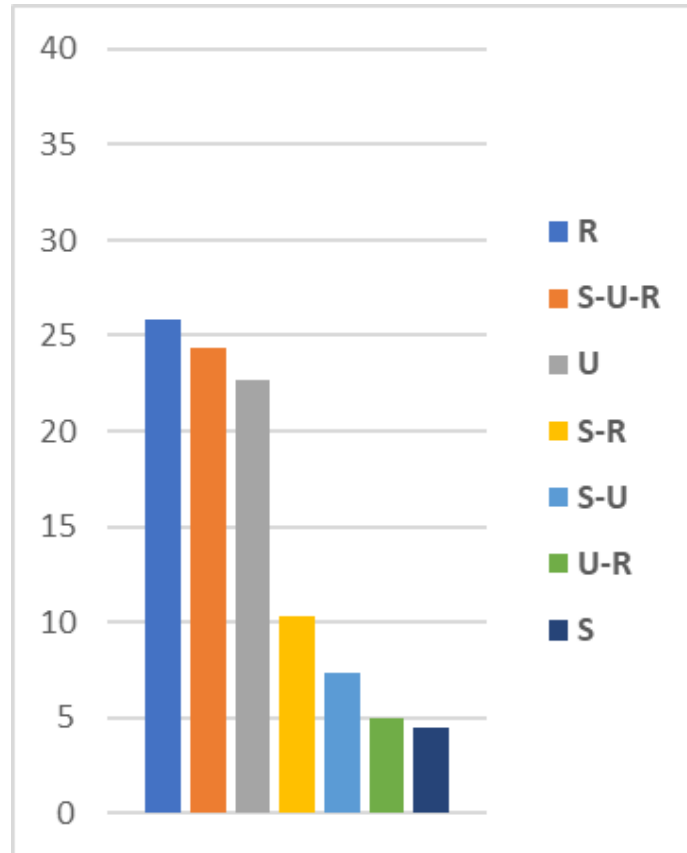


Russisch ist meine Muttersprache

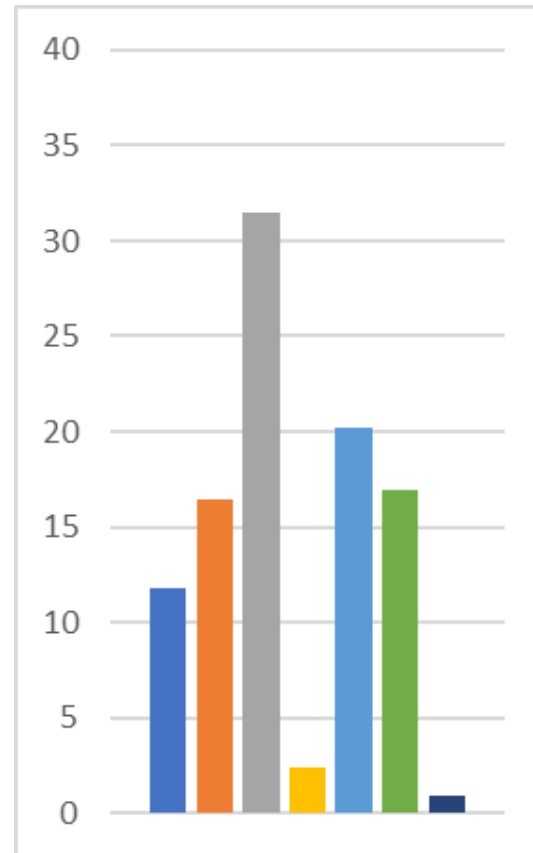


Mehrkodigkeit

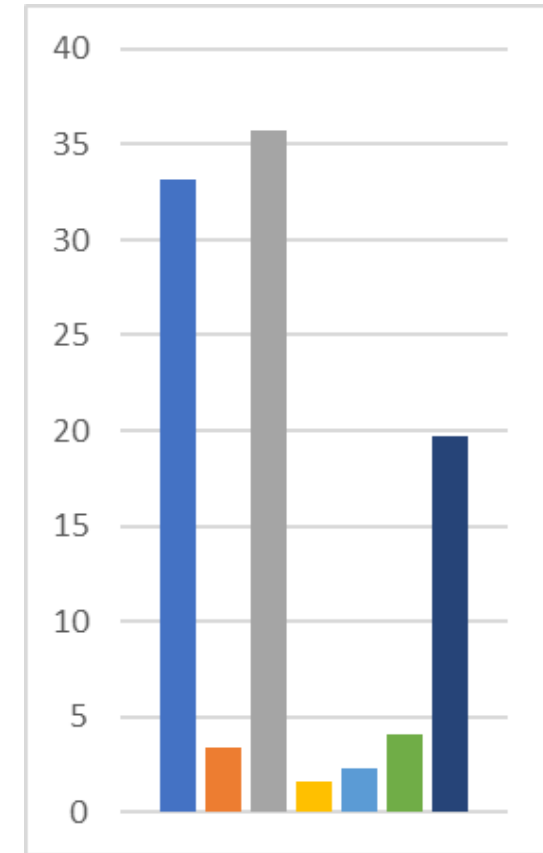
Sprechertypen



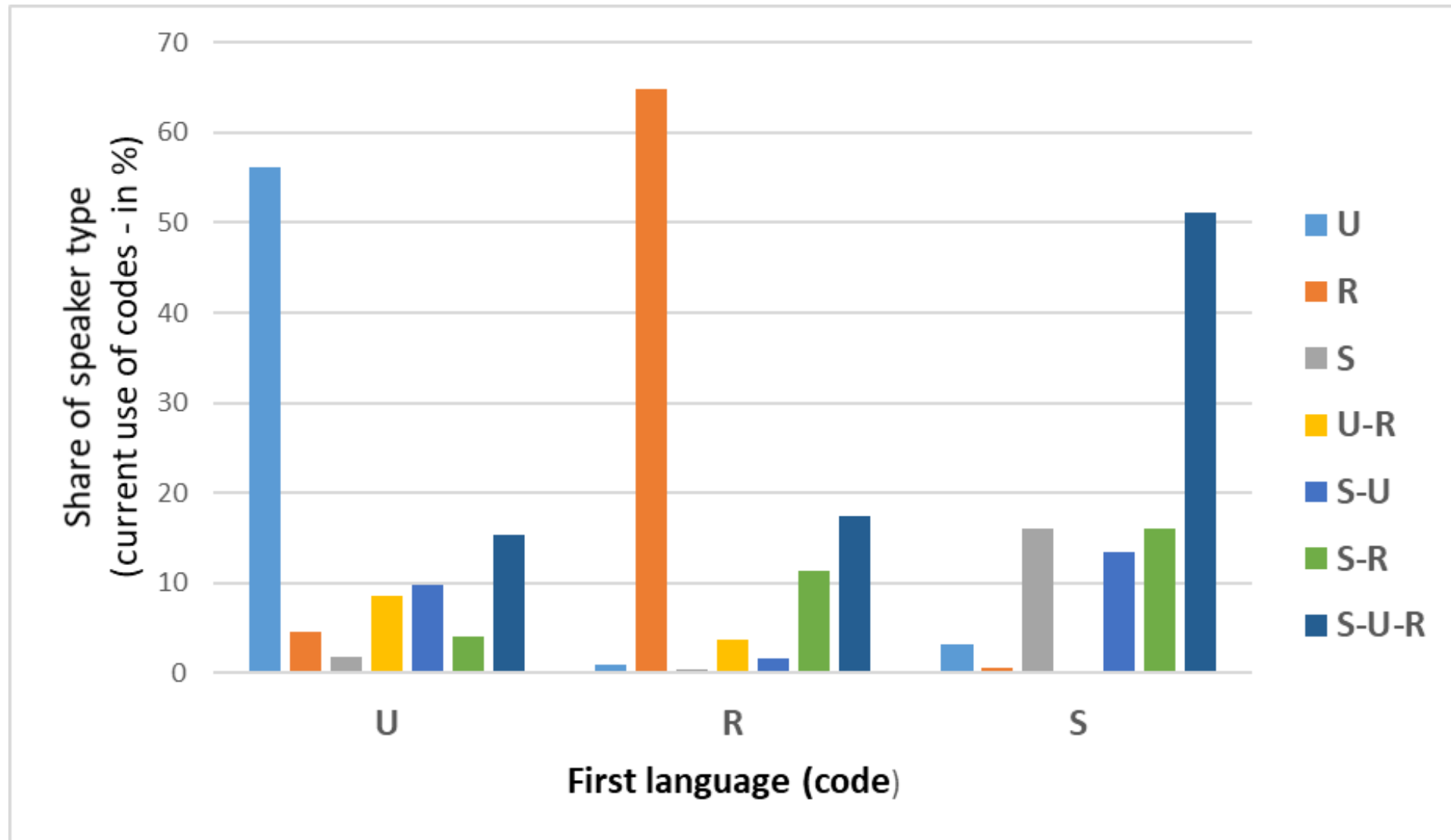
Muttersprachen



Erstsprachen



Codeshifting: von der Erstsprache zum Sprechertyp



Meinungsbilder vom Schwarzen Meer

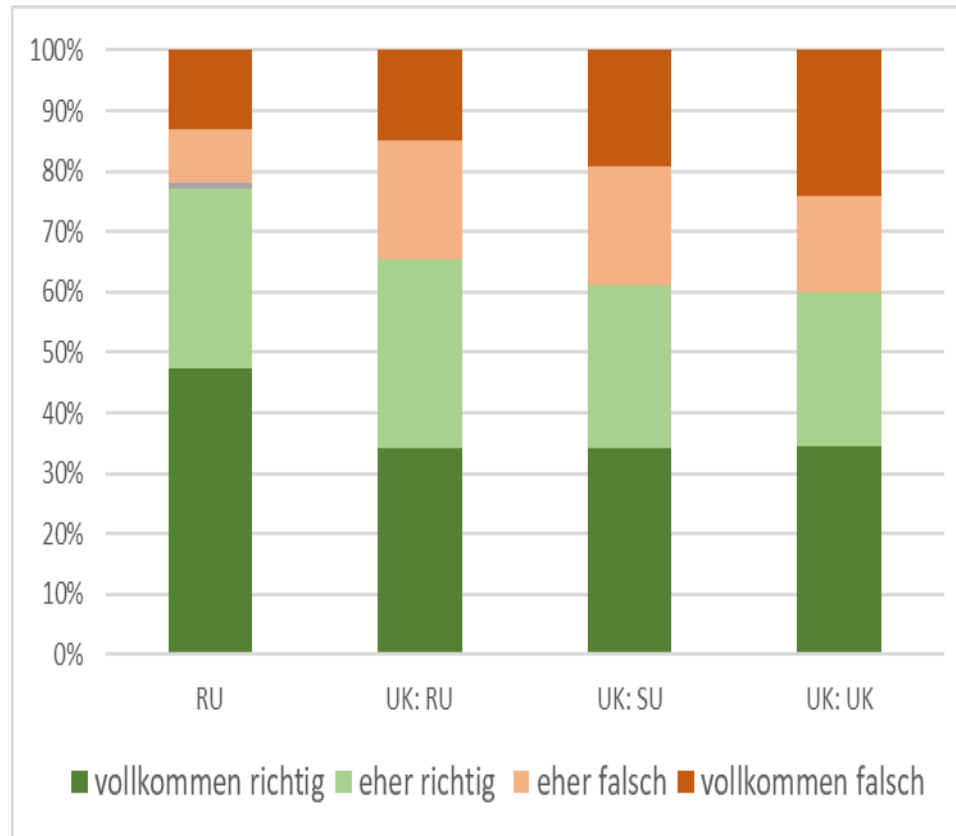
2020/2021 wurde gefragt:

„Sind Sie mit den folgenden Aussagen EINVERSTANDEN?“

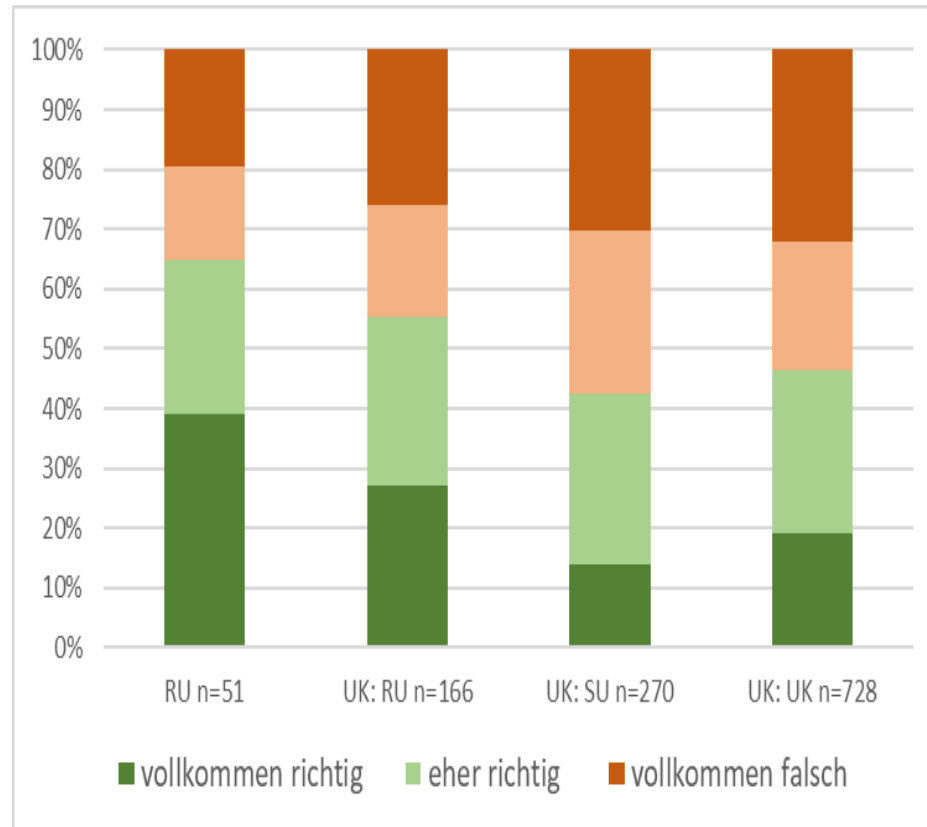
Zeller, J. P. (accepted). Attitudes on languages, identities and politics at the Ukrainian Black Sea Coast in 2020/21. *Russian Linguistics* [Special Issue]

„Die Sprachenfrage ist eine der wichtigsten Ursachen für politische Konflikte in der Ukraine“

Süden 2020/2021



Zentrum 2014/2015



Nationalität – primär verwendeter Kode (Fehlend: 177 von 1200 im Süden / 185 von 1400 im Zentrum)

RU – Russen (Russisch)

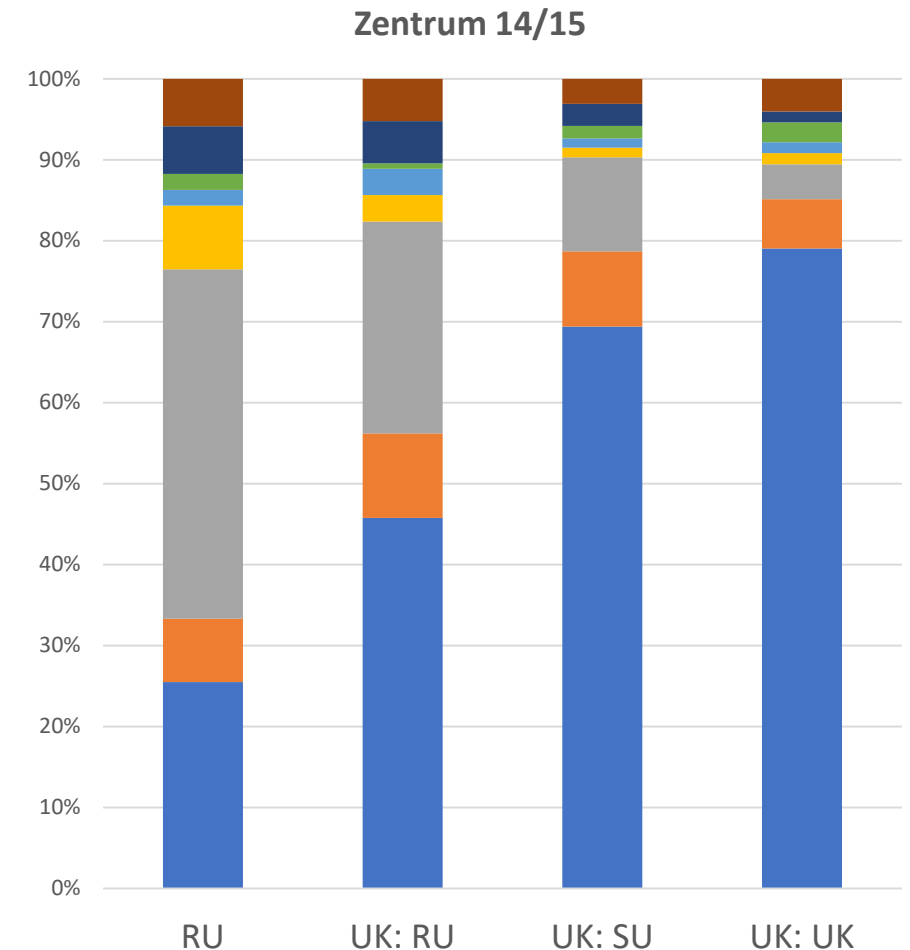
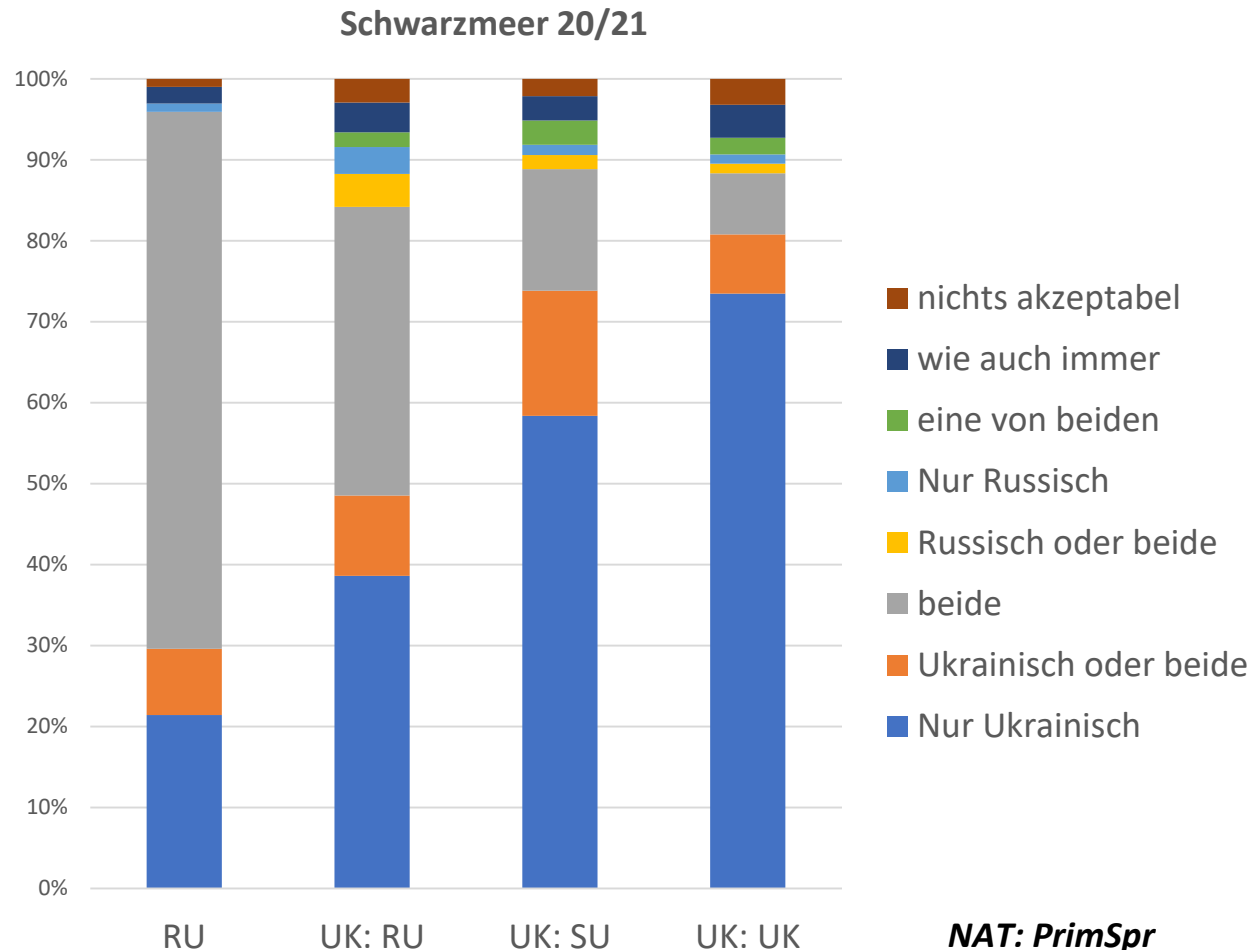
UK: SU – ... , Surzhyk

UK: RU – Ukrainer, Russisch

UK: UK – ... , Ukrainisch

STAATSSPRACHE

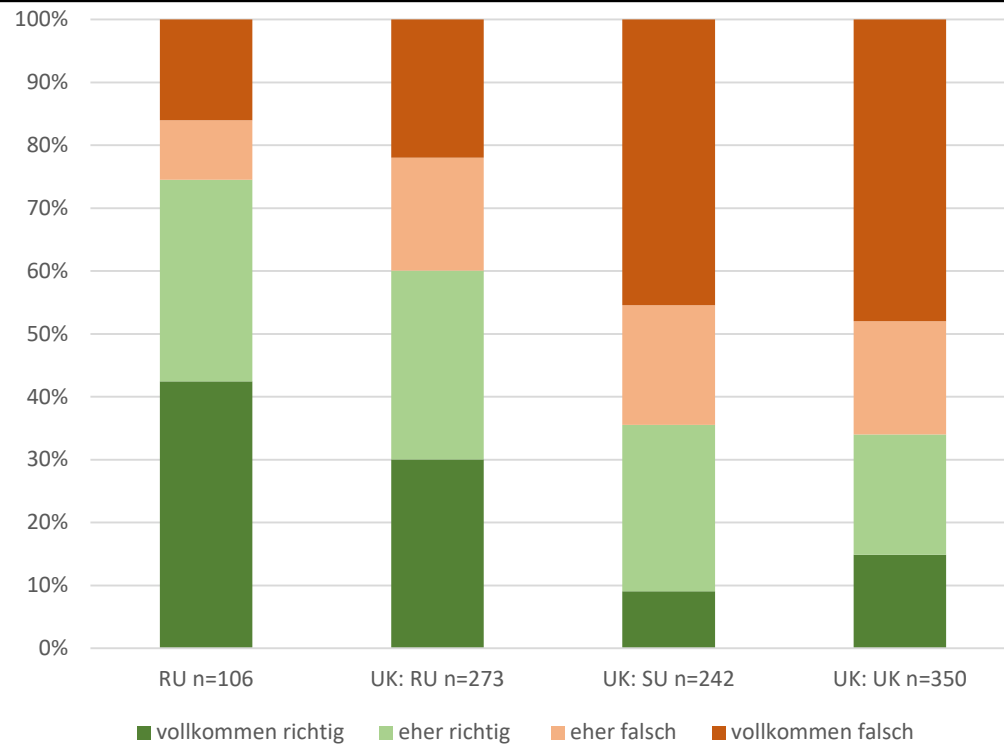
- A. „Ukrainisch sollte **einzig**e Staatssprache bleiben.“
B. „Ukrainisch und Russisch sollten Staatssprachen sein.“
C. „Russisch sollte **einzig**e Staatssprache werden.“



Zum Regionalen

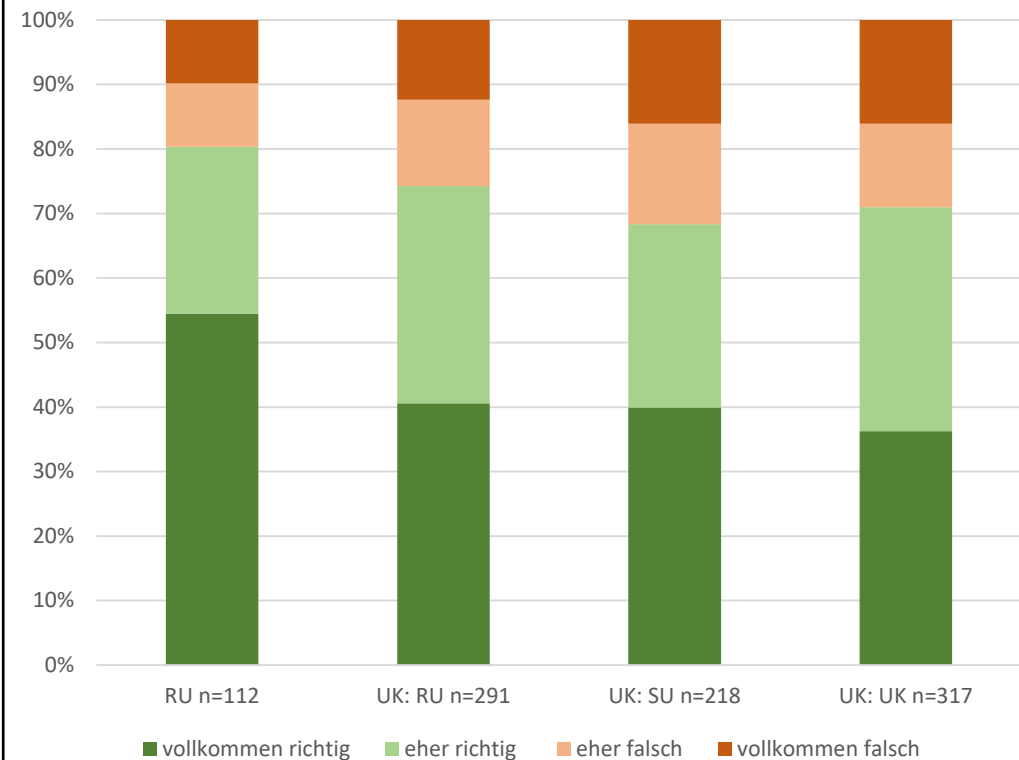
„Der Status des Russischen sollte im Süden und im Osten der Ukraine erhöht werden.“

Fehlend 229 von 1200.



„Politische Entscheidungen zu Sprachen in der Ukraine sollten nicht in Kyïv sondern regional entschieden werden.“

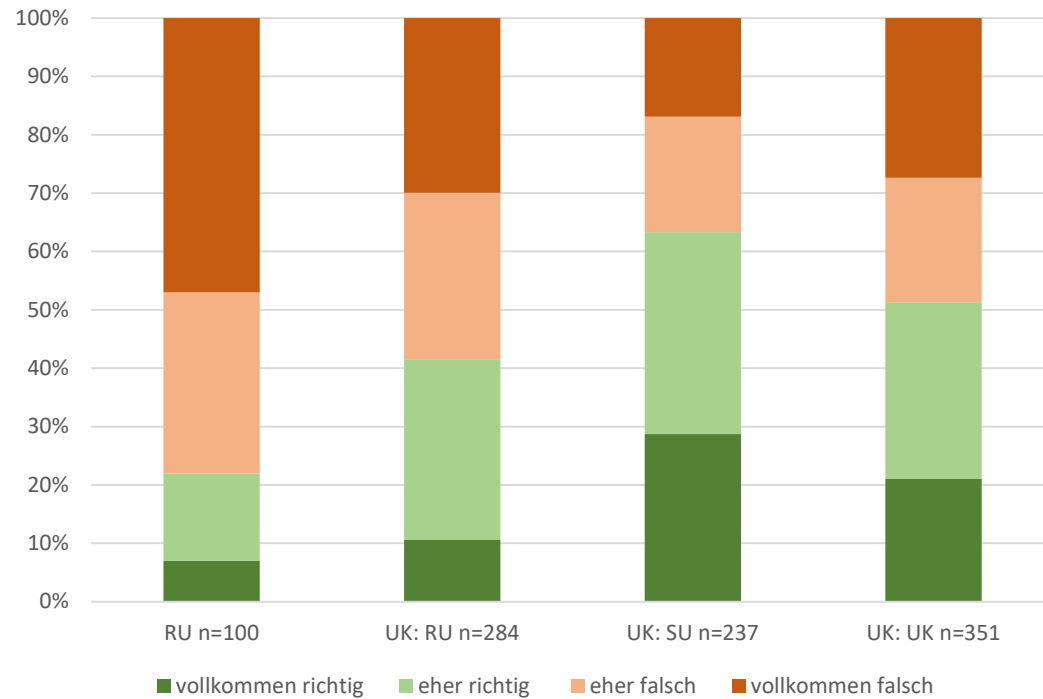
Fehlend 262 von 1400.



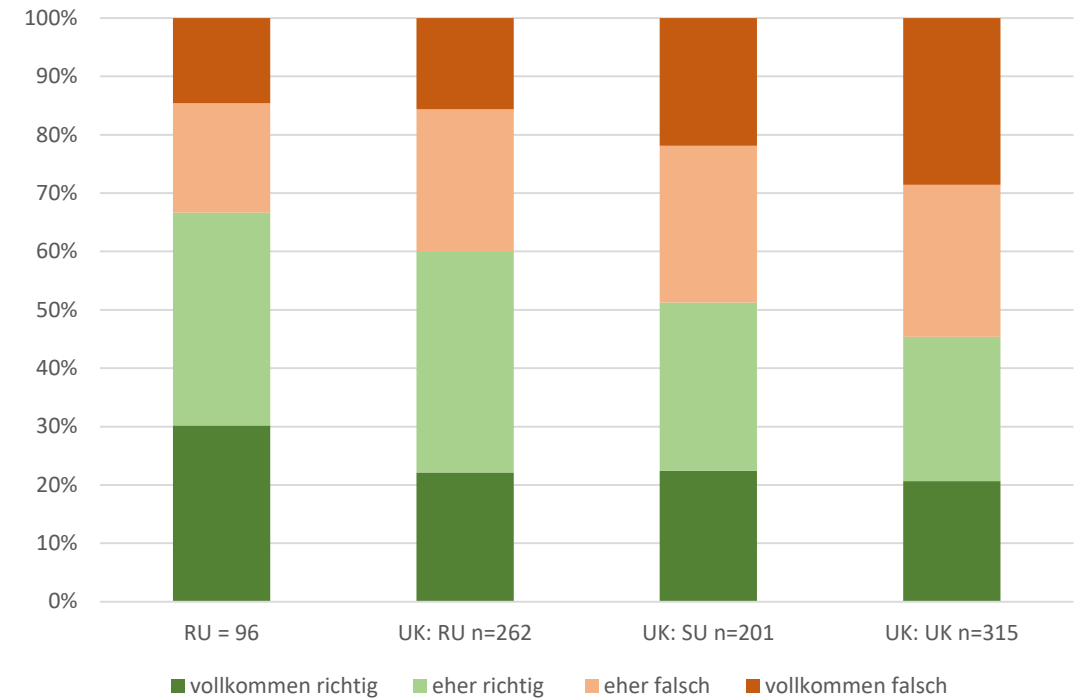
Staat – Sprachenpflege (1) nur Süden

„Der Staat tut zu wenig für den Erhalt und die Entwicklung des ...“

... Ukrainischen



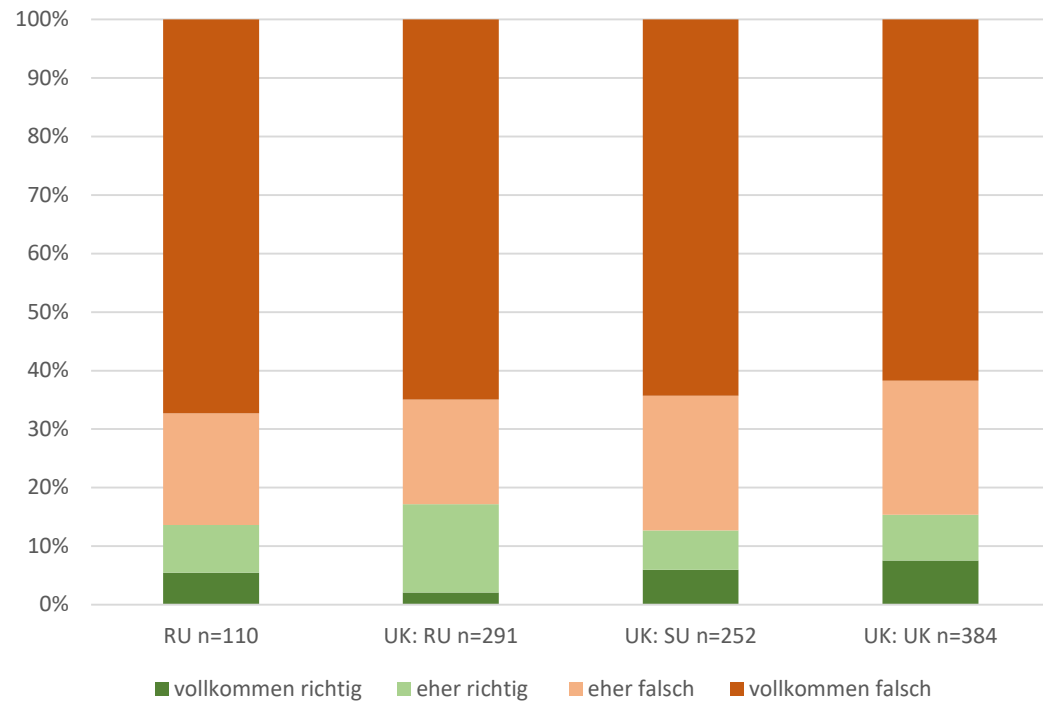
... Russischen



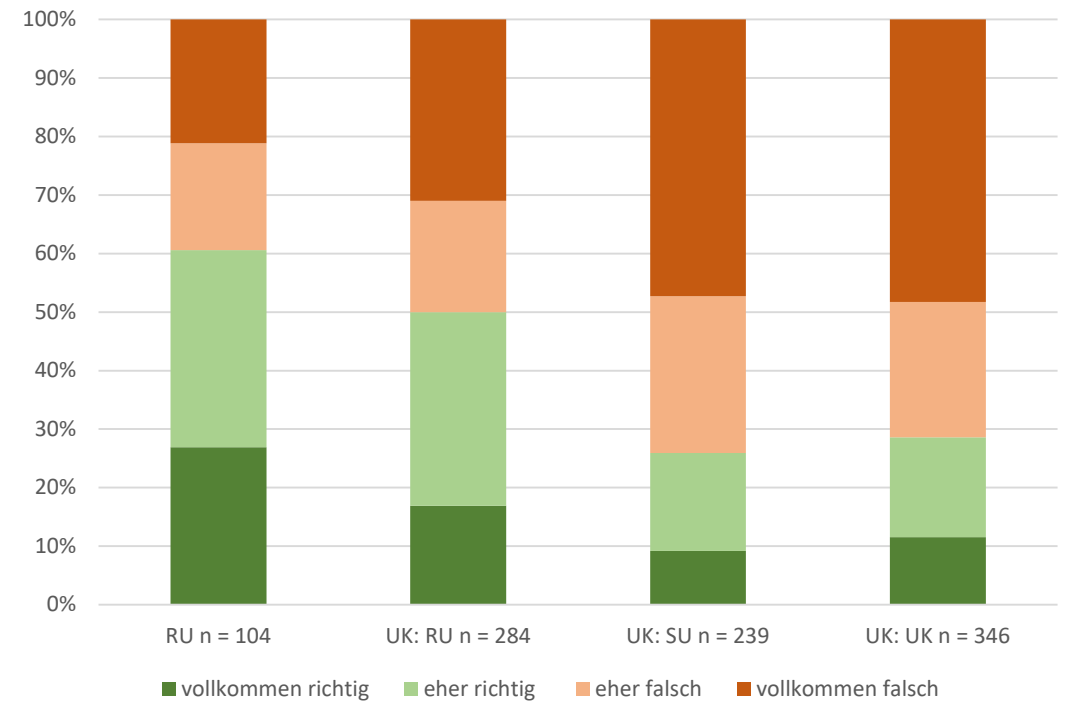
Staat – Sprachenpflege (2)

„Der Staat verletzt die Rechte der Sprecher des ...“

... Ukrainischen



... Russischen

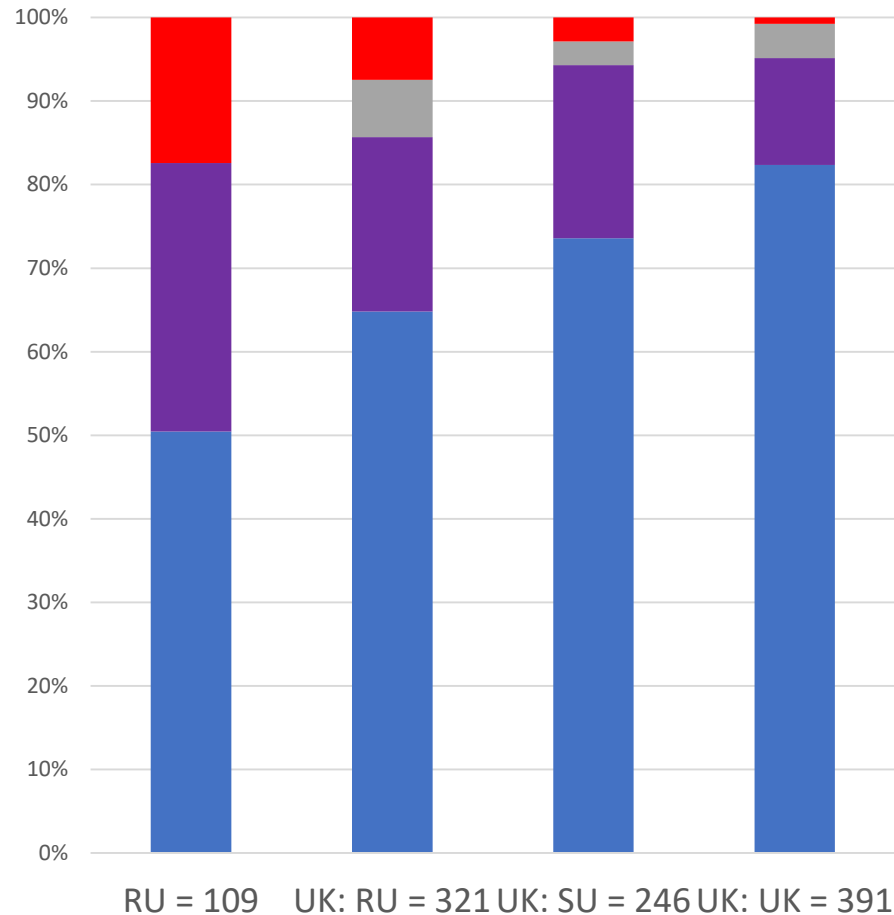


Nation / narod

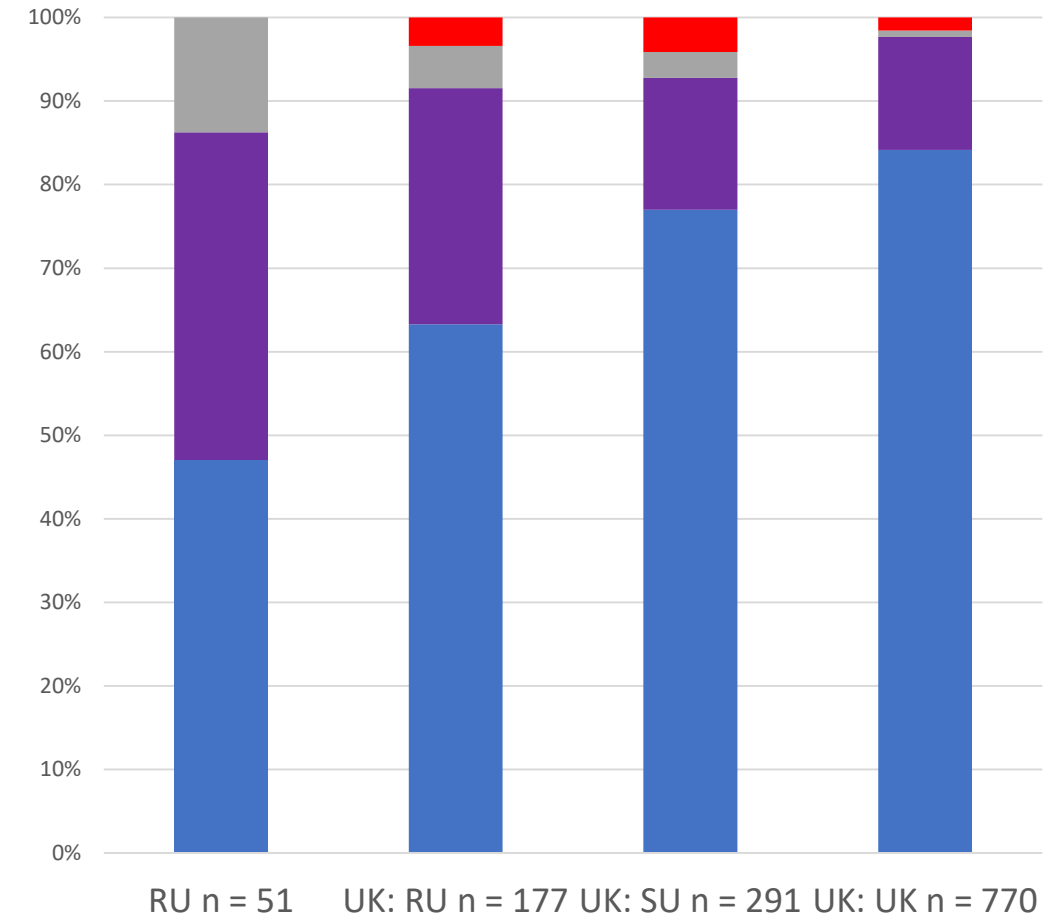
A. „Die **Ukrainer** sind eine **selbstständige** Nation.“

B. „Die Ukrainer sind **Teil der russischen** Nation.“

Schwarzmeer

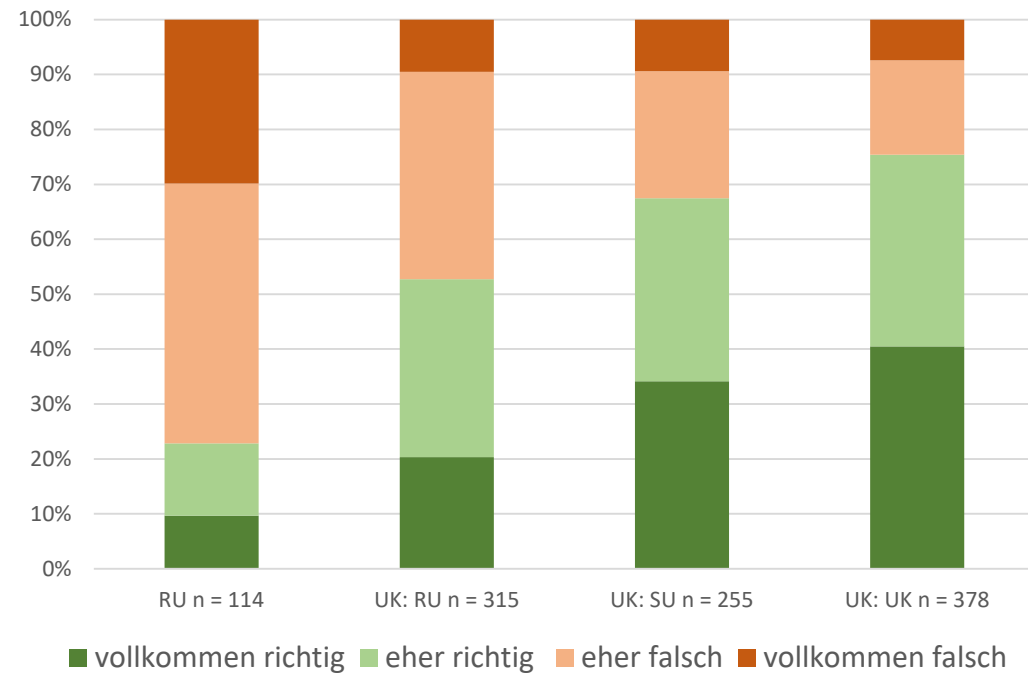


Zentrum

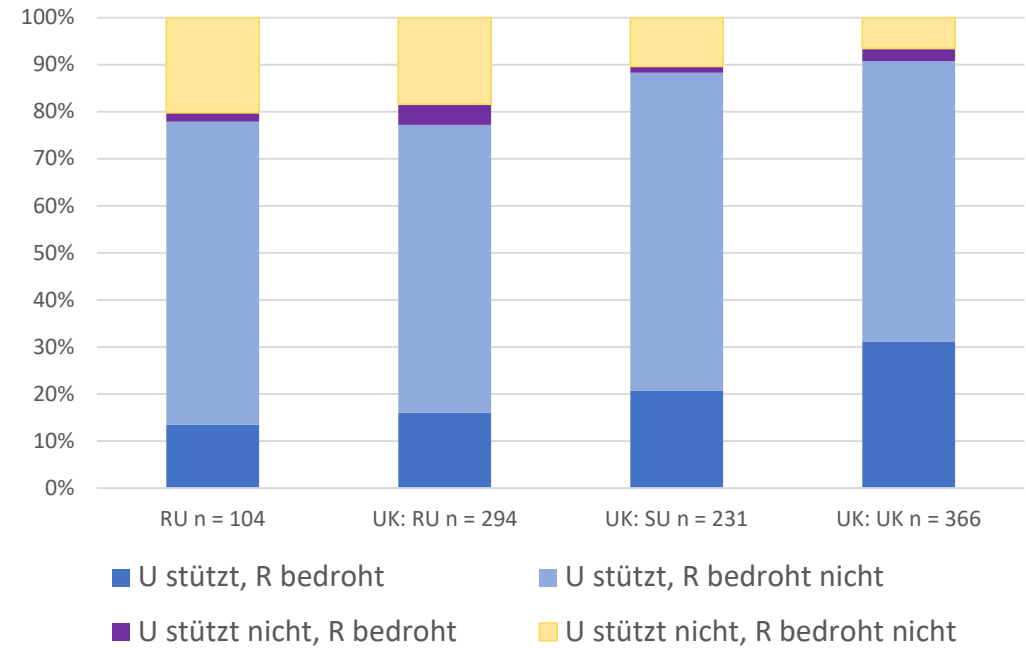


Zur Kultur

„Es gibt einen Unterschied zwischen der ukrainischen und der russischen Kultur“

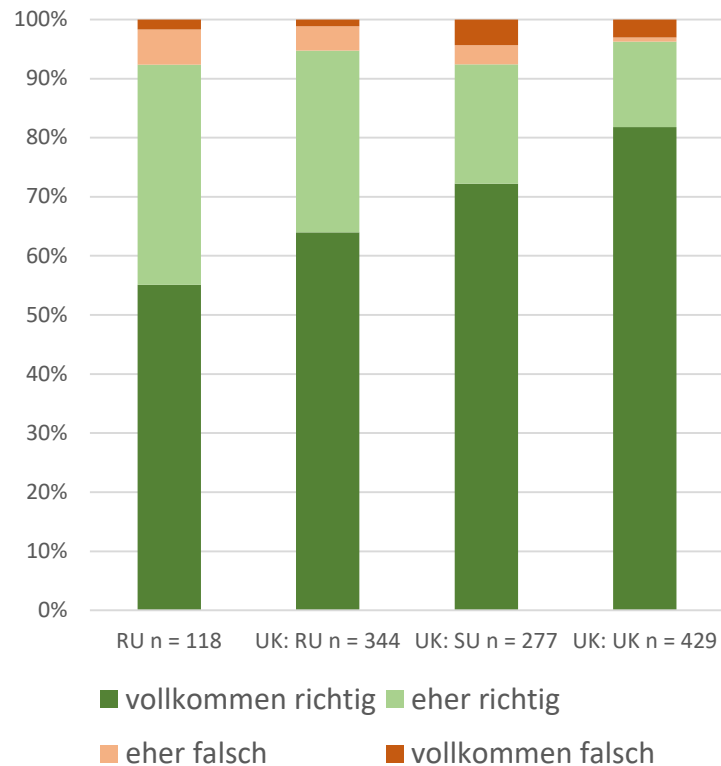


„Das Ukrainische stützt die ukrainische Kultur.“ / „Das Russische bedroht sie.“

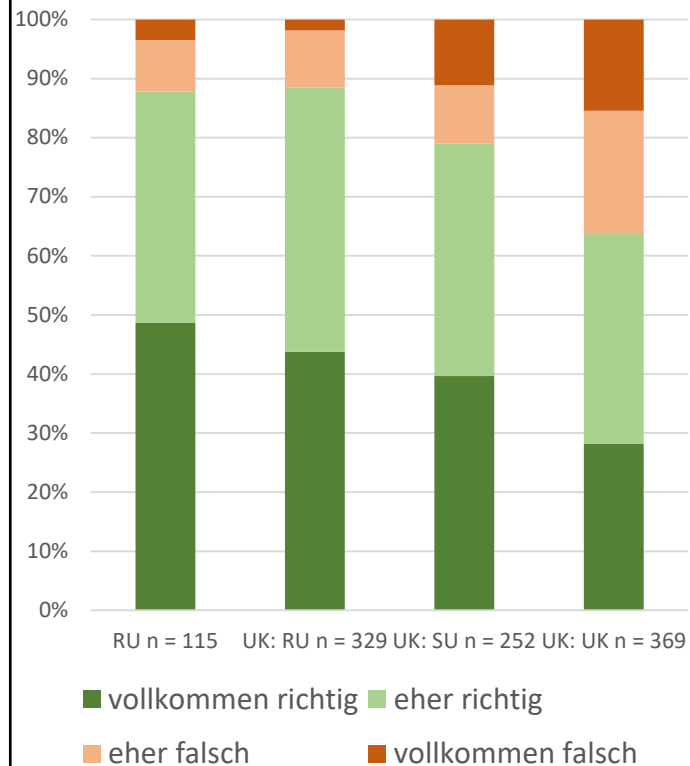


Sprachen und Individuen

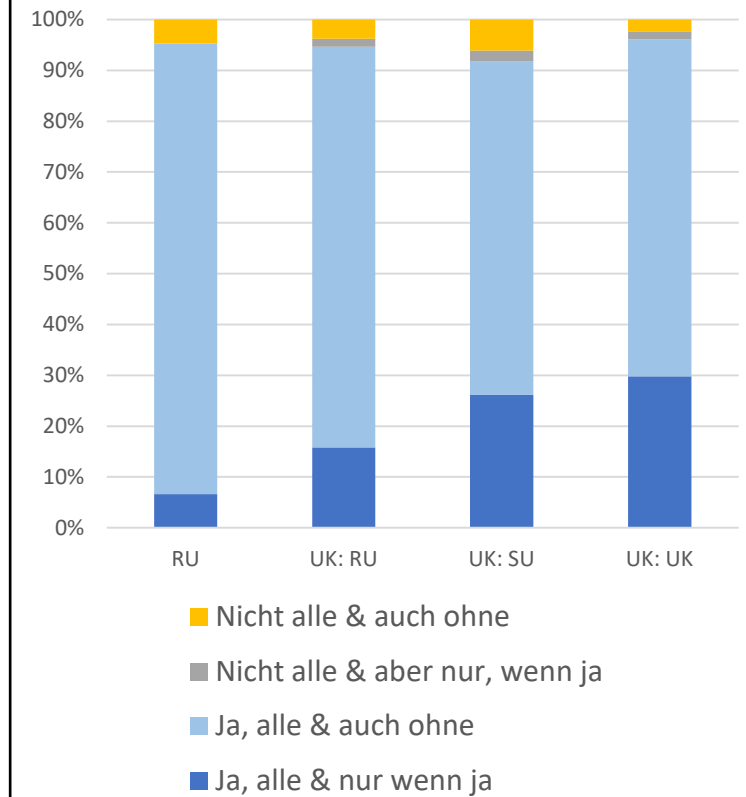
„Alle Ukrainer sollten Ukrainisch beherrschen.“



„Alle Ukrainer sollten Russisch beherrschen.“



Alle Ukrainer sollten Ukrainisch können und nur dann ist man Ukrainer



Alexander Solschenizyn, †2008

... sprach sich angesichts des Zerfalls der Sowjetunion 1989 vehement für die staatliche Einheit von Russen, Belarußen und Ukrainern aus. Aber er sagte auch deutlich:

„Wenn sich allerdings das ukrainische Volk tatsächlich [von Russland] abtrennen will – dann wird niemand wagen, es mit Gewalt davon abzuhalten.“

Sprache:

Russisch ist 2020/21 ohne Zweifel (noch) stark vertreten. **Ca. die Hälfte der Respondenten ist in der alltäglichen Praxis hauptsächlich auf das Russische ausgerichtet**, die andere Hälfte zu etwa gleichen Teilen auf Ukrainisch bzw. den Suržyk.

Die **Solidarisierung mit dem Ukrainischen als Muttersprache ist sehr hoch**, auch bei russischsprachigen Ukrainern.

Auf der einen Seite ist es **verbreitet, die „ukrainisch-russische Sprachenfrage“ als Grund für politische Konflikte zu sehen**.

Auf der anderen Seite **liegt bei der Bevölkerung ein solcher Konflikt nicht vor**:

- (a) Es gibt **deutliche Mehrheiten dafür, dass ukrainische Staatsbürger Ukrainisch sprechen sollten**, auch bei Menschen mit russischer Nationalität. Aber ebenso deutlich ist die **Mehrheit** der Ansicht, dass das **kein absolutes Muss** ist.
- (b) Ca. die Hälfte der Russischsprachigen aber auch **immerhin ein Drittel der Ukrainischsprachigen ist der Meinung, der Staat verletzte die Rechte der Russischsprachigen**. Aber **nur ein sehr kleiner Prozentsatz erklärt, wegen der Verwendung eines bestimmten Kodes kritisiert oder belächelt** worden zu sein, gleich ob es um Suržyk, Russisch oder Ukrainisch geht.
- (c) Weit verbreitet ist der **Wunsch, institutionelle Sprachenfrage regional zu regeln**, abgesehen von Staatssprache

„Eins oder zwei“

Klar **mehrheitlich wird die Ukraine als selbständige Nation /narod (Volk) gesehen**. Bei einem **kleineren Teil wird diese „Selbständigkeit“ jedoch relativiert** als ukrainische Selbständigkeit innerhalb einer umfassenderen russischen Nation.

Eine **ukrainische Kultur** wird nur von **der Hälfte der russischsprachigen ukrainischer Nationalität als selbständig gesehen**, und der von einer klaren Minderheit derjenigen mit russischer Nationalität. **Sprecher des Ukrainischen oder des Suržyk bejahen sie klar mehrheitlich**.